

FILMS 32^E FIFA

SUJET DANSE

DANSER LE PRINTEMPS A L'AUTOMNE

FRANCE / 2013 / COULEUR / 52 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Philippe Chevallier, Denis Sneguirev **Scénario Script** > Denis Sneguirev, Philippe Chevallier **Image Cinematography** > Denis Sneguirev, Philippe Chevallier **Son Sound** > Christophe De Pinho **Montage Editing** > Philippe Chevallier, Denis Sneguirev **Narration** > Philippe Nahoun **Participation** > Patrice Chéreau, Thierry Thieü Niang **Producteur(s) Producer(s)** > François Duplat, Emelie De Jong **Production** > Bel Air Media/ARTE France/Comédie de Valence **Distribution** > ARTE France

Infirmières, femmes au foyer, professeurs ou médecins... Vingt-cinq retraités de Marseille, âgés de 60 à 87 ans sans aucune expérience chorégraphique, interprètent avec un engagement total le chef-d'œuvre de Stravinsky, Le sacre du printemps, dans une chorégraphie de Thierry Thieü Niang. Fruit de sept ans de travail, le spectacle a été applaudi à travers toute la France. Comment ce projet a-t-il enrichi la vie des participants, leur redonnant foi en eux-mêmes? Le film retrace cette extraordinaire expérience, empreinte d'humanité, jusqu'à son apogée.

Nurses, housewives, teachers and doctors: 25 pensioners aged 60 to 87, who live in Marseille and who have no prior dance experience, deliver a totally committed performance of Stravinsky's masterpiece, The Rite of Spring, in a new choreography by Thierry Thieü Niang. The result of seven years of work, the show was a success throughout France. How did this project enrich the lives of its participants, restoring their faith in themselves? The film follows this extraordinary human journey to its culmination.

KODO - AU CŒUR DES TAMBOURS DU JAPON

FRANCE / 2012 / COULEUR / 54 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Don Kent **Image Cinematography** > Don Kent, Alberto Pitozzi **Son Sound** > Jean-Luc Verdier, Antoine Rodet **Montage Editing** > André Gaultier, Claire Vandewalle **Musique Music** > Charles Scumberger **Narration** > Don Kent **Participation** > Tamasaburo Bando **Interprète(s) Cast** > Tomohiro Mitome, Marsaru Tsuji, Yuichiro Funabashi, Yosuke Oda, Masayuki Sakamoto, Kenta Nakagome, Tsuyoshi Maeda, Yosuke Kusa **Producteur(s) Producer(s)** > Patricia Houtart, Emelie De Jong, François Duplat **Production** > Bel Air Media/ARTE France **Distribution** > ARTE France

Les tournées internationales de la compagnie des tambours de Kodo, créée en 1970 et dirigée par Tamasaburo Bando, le plus célèbre acteur de kabuki de sa génération, remportent toujours un immense succès. Pour intégrer cette prestigieuse compagnie, les candidats doivent suivre un apprentissage de deux ans sur l'île de Sado, dans une école entièrement vouée à leur préparation physique et artistique, où la vie tient à la fois du service militaire et d'une longue retraite dans un temple. Les réalisateurs ont filmé la formation spartiate d'une vingtaine de jeunes pour qui les taiko, les grands tambours du Japon, sont une passion à laquelle ils souhaitent consacrer leur vie entière.

The world tours of the Japanese drum ensemble Kodo, formed in 1970 and directed by Tamasaburo Bando, the most celebrated kabuki actor of his generation, are always an outstanding success. To join this prestigious company, candidates must undertake a two-year apprenticeship on Sado Island, at a school devoted entirely to their physical and artistic preparation, where life resembles both military service and a retreat in a temple. This film depicts the stringent training of some twenty young people, for whom the taiko, traditional Japanese drums, are a passion to which they are prepared to devote their entire lives.

TWO

CANADA / 2012 / COULEUR / 7 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Elif Isikozlu **Scénario Script** > Elif Isikozlu **Chorégraphie Choreography** > Marie-France Forcier **Image Cinematography** > Sarah Moffat **Son Sound** > Daniel Pellerin **Montage Editing** > Caroline Christie **Musique Music** > J. S. Bach, Njo Kong Kie **Interprète(s) Cast** > Elif Isikozlu **Producteur(s) Producer(s)** > Elif Isikozlu **Production** > Elif Isikozlu **Distribution** > Elif Isikozlu

Une danseuse dans une robe bleue est soumise à l'attraction irrésistible de son piano moribond. TWO conclut le cycle des Études avec une interprétation originale de la transcription pour piano de Liszt de la Fugue BWV 543 en la mineur de Bach, interprétée par le pianiste torontois Njo Kong Kie.

A dancer in a blue dress yields to the uncontrollable attraction to her moribund piano. TWO concludes the cycle of Études with an original performance of Liszt's piano transcription of the Fugue in A minor by Bach (BWV 543) by Toronto pianist Njo Kong Kie.

TOMORROW WE WILL SEE

LIBAN / 2013 / COULEUR / 70 MIN / ANGLAIS, ARABE S.T. Anglais

Réalisation Director(s) > Soraya Umewaka **Scénario Script** > Soraya Umewaka **Image Cinematography** > Soraya Umewaka **Son Sound** > Rana Eid **Montage Editing** > Soraya Umewaka **Musique Music** > Karno Baghdassarian **Participation** > Abbas Beydoun, Alawiya Sobh, Alissar Caracalla, Bernard Khoury, Chucrallah

Fattouh, Danya Hammoud, Hamed Sinno, Lamia Abi Azar, Maya Fidawi, Nadim Karam, Said Akl, Sari El Khazen **Producteur(s) Producer(s)** > Soraya Umewaka, Madeleine Abdel Jalil Umewaka, Diane Farah **Production** > Street Witness **Productions Distribution** > Street Witness Productions

La culture créative florissante du Liban à travers le regard de dix artistes libanais. Un groupe de rock dont les textes des chansons incitent à la réflexion, un poète qui décrit le temps qui fuit, un architecte qui manipule l'espace de manière expérimentale et un peintre qui réfléchit sur son choix de couleurs... Ces artistes, dont nous suivons le processus de création, utilisent tous l'art comme un outil pour transcender les divisions sectaires et préserver la liberté de pensée. Grâce à leur art, ils ont réussi à surmonter des décennies d'instabilité sociale et politique et les incertitudes de demain.

An overview of Lebanon's flourishing culture through the perspective of ten Lebanese artists. A rock band's thought-provoking lyrics, a poet's description of time shrinking, an architect's experimental manipulation of space, a painter's reflections on his choice of colours... What unites these artists is their ability to use art as a tool to transcend sectarian divisions and promote freedom of thought. Through their artistic expression, they have been able to overcome decades of social and political instability and the uncertainties of the future.

OFF GROUND

PAYS-BAS / 2013 / COULEUR / 12 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Boudewijn Koole **Scénario Script** > Boudewijn Koole, Jakop Ahlbom **Chorégraphie Choreography** > Jakop Ahlbom **Image Cinematography** > Melle Van Essen **Son Sound** > Mark Glynne **Montage Editing** > Boudewijn Koole **Musique Music** > Alex Simu **Interprète(s) Cast** > Louise Lecavalier, Antoine Masson **Producteur(s) Producer(s)** > Iris Lammertsma, Joost Van Krieken **Production** > Jongens van de Wit film/NTR **Distribution** > Jongens van de Wit film

Une pièce nue, une table et deux chaises. Un jeu entre une mère et son petit garçon. Inextricablement liés l'un à l'autre dans un flux continu de mouvements, ils ne perdent jamais le contact. Jeux de mains, bruit de pieds. Respiration. Sourires las. Deuxième temps : le corps de la mère décline. Ses mains lâchent prise, elle se détache, comme en apesanteur, et disparaît dans l'eau. Fruit d'une collaboration entre le mimographe et chorégraphe Jakop Ahlbom et le réalisateur Boudewijn Koole, le film observe la transition d'un état de conscience à un autre, et explore la dualité entre la vie et la mort, le corps et l'esprit, la réalité et l'imagination.

A bare room, a table, two chairs. A game played by a mother and her young boy, joined together like the links of a chain. Changing positions at a constant rate. One flowing movement, never losing touch with each other. An interplay of hands, the sound of feet. Breathing, faint smiles. Until suddenly the mother's hands let go, and she drifts away, seemingly weightless, disappearing into the water. A collaboration between mime

artist Jakop Ahlbom and filmmaker Boudewijn Koole, this film observes the transition from one state of consciousness to another, exploring the duality of life and death, body and soul, reality and imagination.

THE LIVING GODS

INDE, SUÈDE / 2013 / COULEUR / 60 MIN / MALAYALAM S.T. Anglais

Réalisation Director(s) > Rupesh Tillu **Scénario Script** > Rupesh Tillu **Image Cinematography** > Rupesh Tillu **Son Sound** > Mattias Valenca, Hitesh Chaurasia, Subir Das **Montage Editing** > Rupesh Tillu, G Sethu, Pallavi Singhal **Musique Music** > Kim Menzer **Narration** > Emma Bonnici, Rupesh Tillu **Participation** > Gokul Pallikulam, Manju Rajesh, Rajesh Peruvannan, Rajiv Karoothvalappil **Production** > Sveriges Television/Rednose Entertainment **Distribution** > Rednose Entertainment

Après les récoltes et avant le début de la mousson, le Kerala rural s'anime avec une pléthore de fêtes. La danse rituelle de Theyyam est un événement spectaculaire qui s'apparente aux rites de transe et de possession. Les acteurs, visage et corps entièrement peints, portent d'immenses « coiffes » et incarnent une antique déité dravidienne. Rajesh, danseur de Theyyam, tente de transmettre son héritage à son fils Gokul, déchiré entre deux mondes. Rajesh fera-t-il partie de la dernière génération d'artistes de Theyyam ? Gokul reprendra-t-il le flambeau ? Le Theyyam est-il appelé à disparaître dans l'Inde moderne ? Leur séjour dans un festival en Pologne les aide à comprendre leur art avec plus d'acuité.

After the harvest and before the onset of the monsoons, rural Kerala comes alive with a wide array of festivals. The Theyyam ritual dance is a spectacular event that is similar to trance and possession rites. Actors with fully painted faces and bodies wear huge "headdresses" depicting an ancient Dravidian deity. Rajesh, a Theyyam dancer, attempts to pass his heritage on to his son, Gokul, who is torn between two worlds. Will Rajesh be part of the last generation of Theyyam artists? Will Gokul take up the torch? Is Theyyam destined to disappear from modern India? Their participation in a festival in Poland gives them greater insight into their art.

PROPS FOR DRAMA: SUSPENSION OF DISBELIEF

BELGIQUE / Sarah Deboosere / 2013 / COULEUR / 14 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Sarah Deboosere **Scénario Script** > Sarah & Charles **Image Cinematography** > Hans Bruch Jr. **Son Sound** > Lieven Dousselaere **Montage Editing** > Frederik Jassogne **Musique Music** > Lieven Dousselaere **Interprète(s) Cast** > Linda Blomqvist **Producteur(s) Producer(s)** > Stijn Maes **Distribution** > Sarah & Charles

Depuis dix ans, le duo d'artistes Sarah & Charles vise à rendre tangibles des histoires qui se déroulent dans un continuum entre la fiction et la réalité. Ce film musical colorée était intégré à leur première exposition solo. Dans un décor surréaliste, nous suivons une fille à travers les différents chapitres de sa vie, de l'enfance à

l'adolescence. L'enchantement est brutalement interrompu quand le décor et l'équipe de tournage deviennent subitement visibles ...

For ten years, the artistic duo Sarah & Charles has navigated through the different layers of fiction and reality. This colourful musical film was part of their first solo exhibition. Against a surreal background, a girl travels through the various chapters of her life, from childhood to adolescence. Our enchantment is brutally interrupted when the set and camera crew become unexpectedly visible...

LES REGLES DU TANGO ONT CHANGE

FRANCE / Yan Grill / 2011 / COULEUR / 15 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Yan Grill **Scénario Script** > Yan Grill, Diane Jean Sloninski **Chorégraphie Choreography** > Diane Jean-Slominski **Image Cinematography** > Yan Grill **Son Sound** > Yan Grill **Montage Editing** > Yan Grill **Musique Music** > Guastavino Et Ginastera **Interprète(s) Cast** > Diane Jean Sloninski, Chloé Ghisalberti, Manuel Nunez Camelino **Distribution** > Yan Grill

Projet chorégraphique de Diane Jean-Sloninski ayant pour sujet les conditions de vie des femmes face au machisme en Argentine. La vidéo mêle des séquences tournées à Opéra Bastille et en Argentine dans des quartiers lambda, mettant en lumière les arrières-pensées d'évasion féminine toujours en concurrence avec un machisme condescendant. à Opéra Bastille et en Argentine dans des quartiers lambda, met en lumière les arrières pensées d'évasion féminine toujours en concurrence avec un machisme condescendant.

A choreographic project by Diane Jean-Sloninski about the living conditions of women dealing with machismo in Argentina. The video combines footage shot at the Bastille opera and in Argentina's lambda neighbourhoods, highlighting the concerns of women still struggling with patronizing male domination.

PASSION & REBORN

CORÉE, RÉPUBLIQUE DE / Hyonok Kim / 2013 / COULEUR / 15 MIN / ANGLAIS S.T. Anglais

Réalisation Director(s) > Hyonok Kim **Image Cinematography** > Dongsam Lee **Son Sound** > Kang Shinwook **Montage Editing** > Ma, Jaein **Musique Music** > Bach, Arvo Part, Kang Shinwook **Interprète(s) Cast** > Ryu Sungkuk, Hyonok Kim **Distribution** > HYONOK KIM DANCE ART

La première partie du film utilise des mouvements de danse expressifs qui illustrent la perte de l'être aimé. Une femme pleure au bord de la folie, un homme la soutient et veille sur elle, et ne la laisse pas tomber. Dans la deuxième partie du film, la danse en spirale représente le flux de la conscience après la mort et illustre l'illusion de pouvoir renaître avec l'être aimé.

The first part of the film uses expressive dance movements to illustrate the loss of a loved one. A woman weeps at the edge of madness, a man supports and watches over her, and does not let her fall. In the second part of the film, the spiral dance represents the flow of consciousness after death and illustrates the illusion of being reborn with the beloved.

LE CERF, OU MOI QUI CEDE A L'ESPACE

CANADA / Ariane Boulet, Andréa De Keijzer, Eddie Rodgers / 2013 / COULEUR / 17 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Ariane Boulet, Andréa De Keijzer, Eddie Rodgers
Scénario Script > Ariane Boulet **Image Cinematography** > Andréa De Keijzer
Montage Editing > Eddie Rodgers **Musique Music** > Gabriel Vignola **Narration** > Dominique Quesnel **Interprète(s) Cast** > Ariane Boulet Et Frédéric Wiper
Distribution > Je suis Julio

Je suis un animal. Ma frontière avec l'autre est ma peau, qui porte la profondeur de mes relations. Ma nudité est ombre et lumière. Ma solitude est une plaine bruyante, un paysage enneigé à braver seul ou une boîte noire des lumières d'un Noël passé. Les paysages de mon intimité sont chauds et froids, pleins et vides, clairs et obscurs.

I am an animal. My skin forms my border with others, which brings depth to my relationships. My nakedness is my light and shadow. My loneliness is a noisy prairie, a field of snow to brave alone or a black box of lights from a Christmas past. The landscapes of my inner self are hot and cold, full and empty, light and dark.

BETWEEN ENTRANCE AND EXIT

PAYS-BAS / Boris Paval Conen / 2013 / COULEUR / 29 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Boris Paval Conen **Scénario Script** > Boris Paval Conen & Jiří Kylián **Image Cinematography** > Martijn Van Broekhuizen **Son Sound** > Han Otten **Montage Editing** > Boris Paval Conen **Musique Music** > Han Otten **Interprète(s) Cast** > Sabine Kupferberg, David Krügel **Producteur(s) Producer(s)** > Catherina Kooij **Production** > NTR **Distribution** > NTR

Promenade dans un labyrinthe de souvenirs, de regrets, de culpabilité et de nostalgie. Un homme et une femme se rencontrent dans un appartement inoccupé. Ils tentent de donner un sens au temps qui leur est donné entre entrée et sortie, vie et mort. Mélange surréaliste de tragique et d'humour, parfois clownesque, il s'agit du deuxième film de danse de danse du tandem Conen /Jirí Kylián, à qui l'on doit Car-men (2006), Grand Prix du 25e FIFA.

A walk through a maze of memories, regrets, guilt and longing. A man and a woman meet in a vacant apartment. They try to make sense of the time given to them, between entrance and exit, life and death. A surreal mixture of tragedy and comedy, at times

farical, it is the second dance film by the duo of Conen/Jirí Kylián, who also made Carmen (2006), grand prizewinner in the 25th FIFA.

TO DANCE LIKE A MAN

CUBA, ROYAUME-UNI / 2013 / COULEUR / 58 MIN / ESPAGNOL S.T. Anglais

Réalisation Director(s) > Sylvie Collier **Participation** > Angel, César, Marcos Ramirez Castellano, José Manuel Carreño **Producteur(s) Producer(s)** > Sylvie Collier **Production** > Pond House **Distribution** > First Run Features

Trois jeunes garçons identiques, une même passion : danser, danser, danser... Voici l'histoire vraie de César, Angel et Marcos, élèves de la prestigieuse école du Ballet national de Cuba où ils suivent une formation rigoureuse et exigeante. Âgés de 11 ans, ces triplés sont le seul trio de danseurs identiques dans le monde. Ils sont tous trois aussi talentueux et veulent être choisis pour une production de ballet au Grand Théâtre de La Havane. De passage à Cuba, le danseur-étoile José Carreño les encourage à poursuivre leur rêve. Réputés pour leur talent, leur technique et leur style, les danseurs cubains se distinguent sur la scène internationale comme José Carreño et Carlos Acosta.

Three identical young boys with a single passion: to dance, dance, dance. This is the true story of brothers César, Angel and Marcos, students at the prestigious National Ballet School of Cuba. The triplets, aged eleven, are the only known trio of identical boy dancers in the world. They are equally talented and share the same passion for ballet. Each wants to be picked for a ballet production at Havana's Grand Theatre. Cuban ballet star José Carreño, filmed in an unexpected visit to their home, encourages them to pursue their dream. Excitement builds as the triplets win the chance to perform and they prepare for their debut on stage.

LA REPETITION

CANADA / Carl-Antonym Dufault / 2013 / COULEUR / 6 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Carl-Antonym Dufault **Scénario Script** > Carl-Antonym Dufault **Chorégraphie Choreography** > Victor Quijada **Image Cinematography** > Carl-Antonym Dufault **Montage Editing** > Carl-Antonym Dufault **Musique Music** > Michel Smith **Interprète(s) Cast** > Anabel Gagnon **Producteur(s) Producer(s)** > Carl-Antonym Dufault **Distribution** > Carl-Antonym Dufault

Une chorégraphie de Victor Quijada, inspirée par Anabel Gagnon. Jumelant danse et arts numériques, ce court film d'animation expérimental explore cette idée où le résultat est la réflexion d'une somme d'efforts.

A choreography by Victor Quijada, inspired by Anabel Gagnon. Combining dance and media arts, this short experimental animated film explores the idea that the result is a reflection of the sum of efforts.

EUROPE ENDLESS

BELGIQUE / 2013 / COULEUR / 26 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Ana Cembrero Coca, Jorge Piquer Rodriguez **Scénario Script** > Ana Cembrero Coca, Jorge Piquer Rodriguez **Chorégraphie Choreography** > Ana Cembrero Coca **Image Cinematography** > Jorge Piquer Rodriguez **Son Sound** > Alberto Fernandez Muñoz **Montage Editing** > Ana Cembrero **Musique Music** > Richard Compte, Nil Ramos, Jorge Piquer **Narration** > Ana Cembrero **Interprète(s) Cast** > Lia Chamilothoni, Flora Gaudin, Marion Rhéty, Sergio Mendes, Miguel Angel Gutierrez, Ana Cembrero Coca **Producteur(s) Producer(s)** > Jorge Piquer Rodriguez **Production** > La Ignorancia **Distribution** > La Ignorancia

Une journée à l'intérieur du Parlement européen et de ses environs. Le travail et le mode de vie des eurocrates ont inspiré cette vidéodanse qui se déploie dans le quartier européen de Bruxelles et met en scène plusieurs danseurs. Les personnages dansent, courent, fuient dans des espaces vides, dans une atmosphère hors du temps, décontextualisée, une architecture de non-lieu. Le collectif multidisciplinaire La Ignorancia Dance Film Music, fondé en 2008, conjugue les talents de la danseuse et réalisatrice Ana Cembrero Coca et du compositeur et directeur de la photographie Jorge Piquer.

A day inside the European Parliament and surrounding area. The work and lifestyle of Eurocrats served as inspiration for this dance video, which unfolds in Brussel's EU district and features several dancers. The characters dance, run and glide through the empty spaces in an atmosphere beyond time, decontextualized, in an architectural non-site. The multidisciplinary collective La Ignorancia Dance Film Music, founded in 2008, combine the talents of dancer-filmmaker Ana Cembrero Coca and composer-director of photography Jorge Piquer.

GLACE, CREVASSE ET DERIVE

CANADA / Albert Girard / 2013 / COULEUR / 9 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Albert Girard **Scénario Script** > Chantal Caron **Chorégraphie Choreography** > Chantal Caron **Image Cinematography** > Richard St-Pierre **Son Sound** > Albert Girard **Montage Editing** > Julia Perron Langlois **Musique Music** > Pierre-Marc Beaudoin **Narration** > N/A **Interprète(s) Cast** > Karine Gagné, Tomas Casey **Producteur(s) Producer(s)** > Chantal Caron **Production** > Fleuve Espace Danse **Distribution** > Fleuve Espace Danse

Cette œuvre chorégraphique est une métaphore où la glace prend l'allure de la mort par son état de froidure et de grand monstre marin flottant au-dessus de la masse liquide mouvante, symbolisant la ligne du temps. Le parcours d'une vie, la dérive traduit la vie qui bat, qui passe... les âmes revenant habiter le fleuve, qui ne cessera de couler quand nous serons à notre tour avalés par le grand cycle de la vie.

This choreographic work is a metaphor in which ice represents death through its state of coldness, while the great sea monster floating above the moving liquid mass symbolizes the flow of time. A life's journey, the drifting reflects the living world, ever-changing... and the souls returning to the river, which will not stop flowing when we in turn are swallowed by the great cycle of life.

ME - STORY OF A PERFORMANCE

ESTONIE, FINLANDE / Jopsu Ramu / 2013 / COULEUR / 7 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Jopsu Ramu **Scénario Script** > Jopsu Ramu, Timo Ramu **Image Cinematography** > Mark Stubbs **Son Sound** > Jukka Backlund **Montage Editing** > Antony Bentley **Musique Music** > Jukka Backlund **Participation** > Johanna Nuutinen **Interprète(s) Cast** > Johanna Nuutinen **Producteur(s) Producer(s)** > Timo Ramu, Juha-Matti Nieminen **Production** > Musuta/Directors Guild Helsinki **Distribution** > Directors Guild Helsinki

Moments d'une performance de danse, vue sous différentes perspectives ou comme un simple code. Il en résulte un spectacle, l'interprétation d'un monde différent dans lequel nous sommes tous aspirés. Avec la chorégraphe et danseuse Johanna Nuutinen.

This dance performance is viewed from various perspectives: that of the dancer, the audience, and from an objective point of view, as mere code. Through this prism a different and variegated world—the performance—is depicted, into which we are irresistibly drawn. Featuring choreographer-dancer Johanna Nuutinen.

LA PASSION NOUREEV

ÉTATS-UNIS / 2013 / COULEUR, N. ET B. / 60 MIN / FRANÇAIS S.T. Anglais

Réalisation Director(s) > Fabrice Herrault **Image Cinematography** > Peter Gregoire **Son Sound** > Fabrice Herrault **Montage Editing** > Fabrice Herrault **Musique Music** > Bach, Arvo Part, Gavin Bryars, Tchaikovski **Participation** > Fabrice Herrault, Hélène Ciolkovitch, Isabelle Guérin **Interprète(s) Cast** > Rudolf Noureev, Noella Pontois, Erik Bruhn, Margot Fonteyn, Maurice Béjart, Paolo Bortoluzzi **Producteur(s) Producer(s)** > Marina De Brantes **Production** > Les Étés de la Danse **Distribution** > Dance Films Association

Après son bond dramatique vers la liberté au Bourget en 1961, Rudolf Noureev (1938-1993) est devenu une idole du ballet. À l'occasion du 20e anniversaire de sa mort, Fabrice Herrault, éminent professeur de ballet de New York et collectionneur de films, a assemblé un film hommage impressionniste qui montre quelques-unes des prestations des débuts de Noureev, grâce à des archives en grande partie inédites, révélant un Rudi au sommet de sa forme. À titre de directeur de la danse à l'Opéra, Noureev a orienté les carrières d'étoiles montantes, notamment Sylvie Guillem et Isabelle Guérin. Celle-ci évoque ses souvenirs de son mentor avec Hélène Ciolkovitch, historienne de la danse.

From the moment of his dramatic leap to freedom at Paris's Bourget Airport in 1961, Rudolf Nureyev (1938-1993) was embraced as a ballet idol. On the 20th anniversary of his death, Fabrice Herrault, an eminent New York ballet teacher and film collector, has assembled an impressionistic tribute that shows the artist in some of his early performances through archival footage, much of it previously unseen, revealing "Rudi" at the peak of his powers. As director of the Paris Opera Ballet, Nureyev guided the careers of rising stars, among them Sylvie Guillem and Isabelle Guérin; the latter joined the filmmaker and dance historian Helene Ciolkovitch to share memories of her mentor.

MARIE CHOUINARD - LE SACRE DU PRINTEMPS

CANADA / 2013 / COULEUR / 50 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Mario Rouleau **Scénario Script** > Marie Chouinard **Chorégraphie Choreography** > Marie Chouinard **Image Cinematography** > Benoit Aumais, Paul Bélanger, Christian Bernèche, Jean-Claude Caprara, Jean-Marc Dubois, Alain Lévesque, Jean-Yves Riopel **Son Sound** > Robert Vermette **Montage Editing** > Darel Fortin, Serge Sirois **Interprète(s) Cast** > Paige Culley, Valeria Galluccio, Leon Kupferschmid, Lucy M. May, Mariusz Ostrowski, Sacha Ouellette-Deguire, Carol Prieur, David Rancourt, Gérard Reyes, Manuel Roque, Dorotea Saykaly, Lucie Vigneault, James Viveiros, Magan Walbaum **Producteur(s) Producer(s)** > Jean Coté, Marie Chouinard, Pierre L. Touchette **Production** > Espace Franco Images/La Compagnie Marie Chouinard/Centre national des Arts du Canada/Groupe Média TFO **Distribution** > ARTV

À l'occasion du centenaire du Sacre du printemps de Stravinsky, œuvre phare du XXe siècle qui n'a cessé d'inspirer les chorégraphes, le FIFA présente la superbe version de la chorégraphie Marie Chouinard, véritable hymne à la vie et œuvre marquante de son répertoire, mettant en scène les 14 danseurs de sa compagnie.

To celebrate the centenary of Stravinsky's The Rite of Spring, a 20th-century landmark that continues to inspire choreographers, FIFA is presenting the superb version by choreographer Marie Chouinard, a veritable ode to life and a pivotal work in her repertoire, performed by the 14 dancers of her company.

TURNAROUND TANGO

CANADA / Marites Carino / 2012 / COULEUR / 6 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Marites Carino **Chorégraphie Choreography** > Collective 605 **Image Cinematography** > Donald Robitaille **Son Sound** > Aras Bukauskas **Montage Editing** > Kara Blake **Musique Music** > Alex Clements **Interprète(s) Cast** > Lisa Gelley, Josh Martin **Producteur(s) Producer(s)** > Marites Carino **Production** > Video Signatures **Distribution** > Video Signatures

Dans cette chorégraphie inventive, un couple excentrique détourne le tango en interprétant dos à dos une danse joue contre joue. Ils nourrissent des espoirs

jusqu'à ce que leurs yeux se croisent pour la première fois. Serait-ce l'âme soeur?
Extrait de la chorégraphie Audible de 605 Collective (Vancouver), interprété par les danseurs Lisa Gelley et Josh Martin.

In this inventive choreography, a quirky duo turns the tango on its head, where back-to-back becomes the new cheek-to-cheek. In this awkward yet sexy dance, their hopes build until their eyes meet for the first time. Could this be the one? An adaptation of the choreography Audible by Vancouver's 605 Collective, performed by dancers Lisa Gelley and Josh Martin.

MEMENTO MORI

BELGIQUE, BOLIVIE / Daniela Wayllace / 2012 / COULEUR / 10 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Daniela Wayllace **Scénario Script** > Daniela Wayllace **Image Cinematography** > Daniela Wayllace **Son Sound** > Déborah Dourneau **Montage Editing** > Alejandra Aguilar **Musique Music** > Alejandro Rivas C **Narration** > Daniela Wayllace **Interprète(s) Cast** > Zam Ebalé **Producteur(s) Producer(s)** > Vincent Gilot **Production** > Ensav La Cambre (Ecole Supérieure des Arts Visuels- Bruxelles) **Distribution** > Daniela Wayllace

Au cours d'une cérémonie de deuil, on s'approche d'une fillette pour entrer dans l'univers onirique de ses souvenirs et de sa danse avec la mort. Film d'animation.

During a mourning ceremony, the photographer takes pictures of a little girl. With contrite expressions, the mourners leave the room, leaving the girl among the flowers. Gradually, we approach the girl, entering her memories and the realm of death. An animated film.

DERBY & GROMA

CANADA / 2013 / COULEUR, N. ET B. / 16 MIN / ESPAGNOL S.T. Français

Réalisation Director(s) > Kara Blake **Scénario Script** > Kara Blake **Image Cinematography** > Lee Towndrow **Son Sound** > Simon Gervais **Montage Editing** > Kara Blake **Participation** > Alejandra Laera, Carlos Eugenio Monti, Desolina Merlino, Guillermo Campion, Mauricio Kartun, Pablo Cruz Aguirre **Interprète(s) Cast** > Faye Lopez, Bryant Lopez **Producteur(s) Producer(s)** > Kara Blake **Production** > Philtre Films **Distribution** > Philtre Films

Le collectionneur de photos Pablo Cruz Aguirre découvre un jour dans les rues de Buenos Aires une collection de lettres, cartes postales et photos d'un duo d'artistes de la scène, Derby (Desolina Merlino) et Groma (Samuel Salomón Gromatzky). Tous deux présentaient une série de numéros de danse acrobatique dans des théâtres de variétés en Europe et en Amérique latine à la fin des années 1920. À partir des archives de ce mystérieux duo d'une époque révolue, le film brosse un portrait dynamique de l'Argentine des années 1920 et 1930 et témoigne de la valeur des

biens culturels pour aider à ressusciter un passé oublié, tout en captivant nos imaginations.

One day, photo collector Pablo Aguirre Cruz finds a collection of letters, postcards and photos of a duo of performers, Derby (Desolina Merlino) and Groma (Samuel Salomón Gromatzky) in the streets of Buenos Aires. They performed their series of acrobatic dance numbers in variety theatres across Europe and Latin America in the late 1920s. Using the archives of this mysterious duo from a bygone era, the film paints a vibrant picture of Argentina in the 1920s and 1930s and demonstrates the value of cultural artefacts to help recover a forgotten past while captivating our imagination.

COCOON

FINLANDE / Petri Ruikka / 2013 / COULEUR / 3 MIN / SANS DIALOGUE

Réalisation Director(s) > Petri Ruikka **Scénario Script** > Petri Ruikka **Image Cinematography** > Tuukka Ylönen **Son Sound** > Markku Mäkelä **Montage Editing** > Petri Ruikka **Musique Music** > Markku Mäkelä **Interprète(s) Cast** > Anni Alitalo, Heidi Karjalainen **Producteur(s) Producer(s)** > Petri Ruikka **Production** > Woland Ltd **Distribution** > Woland Ltd

Exploration esthétique du mouvement sous l'eau, créant un jeu dynamique entre les mouvements des deux danseuses et le mouvement de leur costume. Les personnages alternent entre ralenti et action, tandis qu'autour, les éléments et les reflets ne cessent de bouger.

An aesthetic exploration of underwater motion, a dynamic combination of the movements of the two dancers and their costumes. The characters alternate between stillness and action, while the elements and reflections around them never stop moving.

PERCEPTION

CANADA / Xavier Curnillon / 2013 / COULEUR / 2 MIN / FRANÇAIS

Réalisation Director(s) > Xavier Curnillon **Scénario Script** > Xavier Curnillon **Chorégraphie Choreography** > Paul-André Fortier **Image Cinematography** > Xavier Curnillon **Montage Editing** > Xavier Curnillon **Musique Music** > Moby, Kevin Mcleod **Interprète(s) Cast** > Simon Courchel **Producteur(s) Producer(s)** > Paul-André Fortier **Production** > Fortier Danse-Création **Distribution** > Fortier Danse-Création

Le danseur Simon Courchel se met à improviser en studio. Disparaissant et réapparaissant dans l'obscurité, on reconnaît facilement la gestuelle du chorégraphe Paul-André Fortier. Deux morceaux de musique bien différents, l'un de Moby, l'autre de Kevin McLeod, épousent parfaitement ce langage gestuel, engendrant des émotions complètement différentes sur une même chorégraphie.

Dancer Simon Courchel improvises in the studio. Disappearing and reappearing in the dark, it is easy to recognize the style of choreographer Paul-André Fortier. Two very different pieces of music—one by Moby, one of Kevin McLeod—fit this body language perfectly, evoking completely different emotions to the same choreography.

LE VERTIGE DE L'ETOILE

CANADA / 2014 / COULEUR / 52 MIN / FRANÇAIS, ANGLAIS S.T. Français

Réalisation Director(s) > Éric Côté, Jean-Pierre Dussault **Scénario Script** > Roger Lapalme **Image Cinematography** > Éric Côté, Jean-Pierre Dussault **Son Sound** > Normand Lapierre **Montage Editing** > André Michaud **Musique Music** > Olivier Auriol **Participation** > Étienne Lavigne, Guillaume Côté, Heather Ogden, Karen Kain **Interprète(s) Cast** > Guillaume Côté, Heather Ogden, Greta Hodgkinson, Etienne Lavigne, Keiichi Hirano, Patrick Lavoie, Christopher Stalzer, David Hallberg, Marcello Gomes, Yvan Vasiliev, Denis Matvienko **Producteur(s) Producer(s)** > Jean-Pierre Dussault **Production** > Productions Trait d'union **Distribution** > Productions Trait d'union

Le Canadien Guillaume Côté fait partie de l'élite mondiale du ballet. Danseur étoile du Ballet national du Canada de Toronto, il se révèle également un compositeur et un chorégraphe de talent. En suivant l'artiste dans ses déplacements durant près de deux ans, *Le vertige de l'étoile* nous permet de le voir dans ses éblouissantes prestations à New York avec *The Kings of the Dance*, à Londres dans *Roméo et Juliette* et à Monterrey en duo avec son épouse, la danseuse étoile Heather Ogden, ainsi que dans son quotidien à Toronto ou en visite dans sa famille au Lac Saint-Jean. L'occasion privilégiée de découvrir l'univers du ballet et de la danse contemporaine à travers le parcours d'un de ses artistes les plus accomplis.

*Canadian Guillaume Côté belongs to ballet's international elite. A principal dancer with the National Ballet of Canada in Toronto, he is also a talented composer and choreographer. Following the artist over a two-year period, *Le vertige de l'étoile* features him in dazzling performances with *The Kings of the Dance*, in London in *Romeo and Juliet*, and in Monterrey in a duet with his wife, principal dancer Heather Ogden. The film also captures his daily life in Toronto, as well as a visit to his family in Lac Saint-Jean. An unique opportunity to discover the world of ballet and contemporary dance through the trajectory of one of its most accomplished artists.*